

ELCS6085: European Theatre in Translation: Geraldine Brodie

View Online



1.

Aaltonen S. Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters; 2000.

2.

Allain P, Harvie J. The Routledge companion to theatre and performance. London: Routledge; 2006.

3.

Anderman GM. Europe on stage: translation and theatre. London: Oberon; 2005.

4.

Baines RW, Marinetti C, Perteghella M. Staging and performing translation: text and theatre practice [Internet]. Basingstoke: Palgrave Macmillan; 2011. Available from: <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=652353>

5.

Delgado MM, Rebellato D, editors. Contemporary European theatre directors. New York: Routledge; 2010.

6.

Johnston D. Stages of translation. Bath, England: Absolute Classics; 1996.

7.

Middeke M, Schnierer PP, Sierz A. The Methuen drama guide to contemporary British playwrights. London: Methuen Drama; 2011.

8.

Pavis P. Theatre at the crossroads of culture. London: Routledge; 1992.

9.

Venuti, Lawrence. The translation studies reader [Internet]. 3rd ed. London: Routledge; 2012. Available from:

<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>

10.

Zatlin P. Theatrical translation and film adaptation: a practitioner's view. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters; 2005.

11.

Brodie G. Schiller's Don Carlos in a Version by Mike Poulton, Directed by Michael Grandage: The Multiple Names and Voices of Translation. In: Jansen H, Wegener A, editors. Éditions québécoises de l'œuvre; Available from:
<http://yorkspace.library.yorku.ca/xmlui/handle/10315/26594>

12.

Coelsch-Foisner S, Klein H, Salzburg Conferences on Literature and Culture. Drama translation and theatre practice. Vol. Salzburg studies in English literature and culture. Frankfurt am Main: Peter Lang; 2004.

13.

Milton J. Translation Studies and Adaptation Studies. Translation Research Projects 2. 2009;51-8.

14.

Perteghella M. Adaptation: 'bastard child' or critique? Putting terminology centre stage. *Journal of romance studies* [Internet]. 8(3):51–65. Available from: <http://www.ingentaconnect.com/content/berghahn/romance/2008/00000008/00000003>

15.

Raw L. Translation, adaptation and transformation. Vol. *Continuum advances in translation*. London: Continuum; 2012.

16.

Zatlin P. Article of Observations on Theatrical Translation. *Translation review* [Internet]. 1994;46(1):14–8. Available from: <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/07374836.1994.10523633#.VjgJZGdDFA>

17.

Hardwick Lorna. Translating Greek Tragedy to the Modern Stage. *Theatre Journal*. 2007;59(3):358–61.

18.

Lodge D, Wood N. *Modern criticism and theory: a reader*. 3rd ed. Harlow: Pearson/Longman; 2008.

19.

Hall E, Harrop S. *Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice*. London: Duckworth; 2010.

20.

Laera M. Reaching Athens: community, democracy and other mythologies in adaptations of Greek tragedy. Vol. *New comparative criticism*. Oxford: Peter Lang; 2013.

21.

Brodie G. Translation in Performance: Theatrical Shift and the Transmission of Meaning in Tony Harrison's Translation of Euripides. *Contemporary Theatre Review* [Internet]. 24(1):53-65. Available from: <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/10486801.2013.858324#.VK5TR9hLdhc>

22.

Brook P. The deadly theatre. In: *The twentieth-century performance reader* [Internet]. 2nd ed. London: Routledge; 2002. p. 105-10. Available from: <https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=e95ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4099>

23.

Andy Lavender. The play without the play, Hamlet: the director's cut. In: *Hamlet in pieces: Shakespeare reworked*, Peter Brook, Robert Lepage, Robert Wilson. London: Nick Hern; 2001. p. 11, 223-19, 224.

24.

Hortmann W, Hamburger M. Shakespeare on the German stage: the twentieth century [Internet]. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press; 1998. Available from: <http://www.loc.gov/catdir/toc/cam023/97028534.html>

25.

Kidnie MJ. Shakespeare and the problem of adaptation. Abingdon: Routledge; 2009.

26.

Worthen WB. Shakespearean performativity: drama and the force of modern performance. Cambridge: Cambridge University Press; 2003.

27.

Kliman BW, Santos RJ. Latin American Shakespeares. Madison [NJ]: Fairleigh Dickinson University Press; 2005.

28.

Brodie G. UCL Discovery - Metaphor, mud and melancholy: Ostermeier's 'Hamlet' in translation. 2013;7(2):77-9. Available from: <http://discovery.ucl.ac.uk/1402487/>

29.

Bennett S, Carson C. Shakespeare beyond English: a global experiment. Cambridge: Cambridge University Press; 2013.

30.

Heylen R. Translation, poetics, and the stage: six French hamlets. Vol. Translation studies. London: Routledge; 1993.

31.

Bristol MD, McLuskie K. Shakespeare and modern theatre: the performance of modernity. Vol. Accents on Shakespeare. London: Routledge; 2001.

32.

Kennedy D, editor. Foreign Shakespeare: contemporary performance. Cambridge: Cambridge University Press; 1993.

33.

Hoenselaars AJ. Shakespeare and the language of translation. Vol. The Arden Shakespeare. London: Arden Shakespeare; 2004.

34.

Heylen R. Translation, poetics, and the stage: six French hamlets. Vol. Translation studies. London: Routledge; 1993.

35.

Boyle CM, Johnston D, Morris J. The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance. London: Oberon; 2007.

36.

Samson A, Thacker J. A companion to Lope de Vega. Woodbridge: Tamesis; 2008.

37.

Kenneth Muir. Translating Golden Age Plays: A Reconsideration. Translation and Literature [Internet]. 1992;1:104–11. Available from:
http://www.jstor.org/stable/40339624?Search=yes&resultItemClick=true&searchText=sn:09681361&searchText=AND&searchText=vo:1&searchText=AND&searchText=year:1992&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dsn%253A09681361%2BAND%2Bvo%253A1%2BAND%2Byear%253A1992%26amp%3Bmod%3DYour%2Binbound%2Blink%2Bdid%2Bnot%2Bhave%2Ban%2Bexact%2Bmatch%2Bin%2Bour%2Bdatabase.%2BBut%2Bbased%2Bon%2Bthe%2Belements%2Bwe%2Bcould%2Bmatch%252C%2Bwe%2Bhave%2Breturned%2Bthe%2Bfollowing%2Bresults.&seq=1#page_scan_tab_contents

38.

Johnston D. Professing translation: The acts-in-between. Target. 2013;25(3):365–84.

39.

De García SP, Larson D. The Comedia in English: translation and performance. Vol. Colección Tamesis. Woodbridge: Tamesis; 2008.

40.

Fischer-Lichte E, Gronau B, Weiler C. Global Ibsen: performing multiple modernities. Vol. Routledge advances in theatre and performance studies. New York: Routledge; 2011.

41.

Anderman GM. Europe on stage: translation and theatre. London: Oberon; 2005.

42.

Delgado MM, Rebellato D, editors. Contemporary European theatre directors. New York: Routledge; 2010.

43.

Trencsényi K, Cochrane B, editors. New dramaturgy: international perspectives on theory and practice. London: Bloomsbury Methuen Drama; 2014.

44.

Laera M. Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton discuss Translation for the Stage. Contemporary Theatre Review. 21(2):213–25.

45.

Anderman GM. Voices in translation: bridging cultural divides. Vol. Translating Europe. Clevedon: Multilingual Matters; 2007.

46.

Brodie G. 'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor. In: CTIS occasional papers: Volume 6, 2010 [Internet]. Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies; 2010. p. 54–66. Available from: <https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099>

47.

Delgado MM. Federico García Lorca. Vol. Routledge modern and contemporary dramatists. London: Routledge; 2008.

48.

Edwards G. Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation. New Theatre Quarterly. 2005;21(04).

49.

Edwards G. Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation. *New Theatre Quarterly*. 2005 Oct 19;21(04).

50.

Taylor & Francis Online [Internet]. Vol. 13. p. 97–110. Available from:
<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1048680031000077816#.VPR-UPmsWSo>

51.

Brodie G. Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures. In: *Words, images and performances in translation* [Internet]. London: Continuum; 2012. p. 63–81. Available from:
<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099>

52.

Rice P, Waugh P. *Modern literary theory: a reader*. 4th ed. London: Arnold; 2001.

53.

Benjamin W. The Translator's Task. In: *Translation Studies Reader* [Internet]. 3rd ed. London: Routledge; p. 75–83. Available from:
<https://www.dawsonera.com/abstract/9780203721599>

54.

Dundjerovic A, Navarro Bateman I. Robert Lepage Inc. – Theatre for Festival Audiences. *Contemporary Theatre Review* [Internet]. 19(4):413–27. Available from:
<http://www.tandfonline.com/toc/gctr20/19/4#.VKvKZNhLdhc>

55.

Turk EB. French theatre today: the view from New York, Paris, and Avignon. Vol. *Studies in*

theatre history and culture. Iowa City: University of Iowa Press; 2011.

56.

Harrop S. Physical performance and the languages of translation. In: Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice [Internet]. London: Duckworth; 2010. p. 232–40. Available from: <https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=df5b3bb6-6436-e711-80c9-005056af4099>

57.

Wilhelm Hortmann. Old traditions and new beginnings. In: Shakespeare on the German stage: the twentieth century [Internet]. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press; 1998. p. 1–5. Available from: <https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=8ea9b42c-5a36-e711-80c9-005056af4099>

58.

Boyle C. Perspectives on loss and discovery. In: The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance [Internet]. London: Oberon; 2007. p. 61–74. Available from: <https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=2720a049-8036-e711-80c9-005056af4099>

59.

David Johnston. Lope in translation. In: A companion to Lope de Vega [Internet]. Woodbridge: Tamesis; 2008. p. 300–13. Available from: <https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=604caee7-8936-e711-80c9-005056af4099>

60.

Helen Rappaport. Chekhov in the theatre. In: Voices in translation: bridging cultural divides [Internet]. Clevedon: Multilingual Matters; 2007. p. 66–77. Available from: <https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=63653720-8936-e711-80c9-005056af4099>

61.

Sirkku Aaltanen. Time-sharing of theatre texts. In: Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society [Internet]. Clevedon: Multilingual Matters; 2000. p. 47–56. Available from:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9a6fb6fc-8836-e711-80c9-005056af4099>

62.

Patrice Pavis. Towards specifying theatre translation. In: Theatre at the crossroads of culture [Internet]. London: Routledge; 1992. p. 135–59. Available from:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=480eeb6e-5136-e711-80c9-005056af4099>

63.

Aaltonen S. Time-sharing of theatre texts: subversion, rebellion and disregard. In: Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society [Internet]. Clevedon: Multilingual Matters; 2000. p. 73–81. Available from:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=22e3a0f3-8836-e711-80c9-005056af4099>

64.

Fischer-Lichte E. Introduction. In: Global Ibsen: performing multiple modernities [Internet]. New York: Routledge; 2011. p. 1–10. Available from:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=c46a542b-5636-e711-80c9-005056af4099>

65.

Anderman G. Henrik Ibsen. In: Europe on stage: translation and theatre [Internet]. London: Oberon; 2005. Available from:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=38fb6741-8036-e711-80c9-005056af4099>

66.

Mitchell K. Analysing the action of the play. In: The director's craft: a handbook for the theatre [Internet]. London: Routledge; 2009. Available from:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=3aa0a9f7-5436-e711-80c9-005056af4099>

67.

Delgado MM. Lorca's afterlives. In: Federico García Lorca [Internet]. London: Routledge; 2008. Available from:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=b7e2c8ac-5436-e711-80c9-005056af4099>

68.

Turner C, Behrndt SK. What is dramaturgy. In: Dramaturgy and performance [Internet]. Palgrave; 2008. p. 17–37. Available from:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ee2fbe1d-7a36-e711-80c9-005056af4099>

69.

Angelaki V. Introduction. In: The plays of Martin Crimp: making theatre strange [Internet]. New York: Palgrave Macmillan; 2012. Available from:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9ad64889-4e36-e711-80c9-005056af4099>

70.

Lodge D, Wood N. The death of the author. In: Modern criticism and theory: a reader [Internet]. 3rd ed. Harlow: Pearson/Longman; 2008. p. 313–6. Available from:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=a54b25ac-5d36-e711-80c9-005056af4099>

71.

Radosavljevic D. New writing: moving into the twenty-first century. In: Theatre-making: interplay between text and performance in the 21st century [Internet]. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan; 2013. Available from:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9243bc91-4e36-e711-80c9-005056af4099>

72.

Etchells T. On performance writing. In: The twentieth-century performance reader. 2nd ed.

London: Routledge; 2002. p. 178–90.

73.

Brecht B. New technique in acting that produces an alienation effect. In: The twentieth-century performance reader [Internet]. 2nd ed. London: Routledge; 2002. p. 93–104. Available from: <https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ea5ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4099>

74.

Pavis P. Staging calamity. In: Contemporary mise en scène: staging theatre today [Internet]. London: Routledge; 2013. p. 242–67. Available from: <https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=46259d98-5536-e711-80c9-005056af4099>

75.

Bennett S. Spectatorship across culture. In: Theatre audiences: a theory of production and reception [Internet]. 2nd ed. London: Routledge; 1997. p. 166–203. Available from: <https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=14fceff8-5236-e711-80c9-005056af4099>